

Die Büroklammer

An einem lauen Frühlingstag des Jahres 2001 verschluckte Ernst Brommsen eine Büroklammer und wurde davon ganz zappelig.

Er hatte sie nicht verschlucken wollen; doch da er sie nun mal verschluckt hatte, begann er darüber nachzudenken, was denn nun wohl zu tun sei.

Denn er wußte nicht, was zu tun sei. Er wußte nur, daß das seine letzte Büroklammer war und daß er sie ausgerechnet an einem Sonntag verschluckt hatte. Würde er in Tbilissi leben oder in Moskau, so wäre es nicht von Belang, ob er seine letzte Büroklammer an einem Sonntag verschluckt hat oder an einem anderen Tag der Woche, denn in Tbilissi oder in Moskau ließen sich auch an einem Sonntag, so man lange genug sucht, Geschäfte finden, wo man eine neue Büroklammer kaufen kann. Doch Ernst Brommsen lebte weder in Moskau noch in Tbilissi; er lebte in Lepquesch an der Risl, und in Lepquesch an der Risl haben sonntags ausnahmslos alle Geschäfte geschlossen.

„Vielleicht verschiebe ich besser die Arbeit auf Montag?“ dachte Ernst Brommsen. „Denn am Montag haben alle Geschäfte geöffnet, und wenn alle Geschäfte geöffnet haben, kann ich mich problemlos mit den erforderlichen Büroklammern eindecken“.

Ernst Brommsen sollte nämlich einen Artikel schreiben für das Sonntagsblatt. In diesem Zusammenhang mußte er sehr viele Blätter vollschreiben, die nicht durcheinanderkommen durften; denn wenn sie durcheinanderkommen, so braucht es sehr viel Zeit und sehr viele Mühen, um sie wieder zu ordnen. Eben um diese zahllosen vollzuschreibenden Blätter in geordneter Reihenfolge zu fixieren und am Durcheinanderkommen zu hindern hätte Ernst Brommsen jene Büroklammer gebraucht, die er nun so unglücklich verschluckt hatte.

„Sicher besser, wenn ich die Arbeit auf morgen verschiebe,“ dachte Ernst Brommsen. „Doch andererseits“ – dachte er weiter – „schiebe ich diese Arbeit nun schon seit drei Monaten und fünf Tagen immer wieder auf morgen; und wenn man bedenkt, daß ich nächsten Mittwoch um zehn Uhr den fertigen Aufsatz in die Redaktion bringen muß, ist es fürwahr höchste Zeit, daß ich damit anfang.“

Скрепка

Теплым весенним днем 2001 года Эрнст Броммзен проглотил скрепку и от этого очень сильно стал нервничать.

Не собирался он проглотить эту скрепку; но раз уж она была проглочена, он стал думать, что же ему теперь делать.

Ибо не знал он, что ему делать; знал он только то, что это – его последняя скрепка, и что он проглотил ее, как нарочно, в воскресный день. Живи он в Тбилиси или в Москве, то проглоти хоть в воскресенье, хоть в понедельник, разницы нет, ведь в Тбилиси или в Москве в любой день найдешь магазин или киоск какой-нибудь, где можешь купить новую скрепку. – Но Эрнст Броммзен жил ни в Москве, ни в Тбилиси, а жил он в немецком городе Кламмерфурт, где по воскресеньям все магазины без исключения закрыты.

“А может быть стоило бы,“ подумал Эрнст Броммзен, «отложить работу до понедельника? Ведь в понедельник все магазины открыты; благодаря чему я смогу обзавестись необходимыми скрепками.»

Дело было в том, что Эрнст Броммзен собирался написать статью для Воскресной Газеты; в связи с чем ему предстояло исписать огромное количество листов, которые никоим образом не должны были запутаться. Ведь если бы эти листы запутались, то понадобилось бы очень много времени и усилий, чтобы вернуть их в надлежащий порядок. – Именно для того, чтобы все написанное держать в упорядоченном виде и не допускать его запутывания, ему как раз и нужна была вот эта так несуразно проглоченная скрепка.

“Наверно лучше отложить работу до завтра,“ подумал Эрнст Броммзен. “Хотя, с другой стороны” – и что-то ему стало тоскливо на душе – “вот уже три месяца и две недели я каждый день откладываю эту работу до завтра. Если же учесть, что в следующую среду в 10 часов я должен отнести в редакцию готовую статью, то времени осталось очень мало.”

Ernst Brommsen biß sich auf die Lippen. Mittwoch um zehn in der Redaktion... Er war es gewohnt, alle seine Arbeiten erst im allerletzten Moment anzufangen; doch wurde ihm jedes Mal aufs neue recht schwer ums Herz, wenn er merkte, wie die Zeit knapp wird.

„Doch wenn man hinwiederum die Sache noch näher betrachtet,“ setzte er seine Überlegungen fort, „so ist nicht zu übersehen, daß, wenn infolge Fehlens der Büroklammer die Blätter durcheinanderkommen oder gar einzelne Seiten verlorengehen, und wenn man dann alles neu ordnen und verlorengegangene Seiten neu schreiben muß – verliert man darüber so viel Zeit, daß es kaum gelingen wird, die Arbeit termingerecht abzugeben.“

Man bedenke, was das bedeuten würde: Die Arbeit nicht termingerecht abgeben! Solches darf nicht geschehen! Deshalb ist es wohl am besten, wenn ich erst morgen anfangen. Genau! Morgen, sobald die Geschäfte aufmachen, kaufe ich mir Büroklammern; und dann fange ich an. Und selbst wenn ich bis Mittwoch die Nächte durcharbeiten müßte, so wäre das immer noch besser, als wenn ich heute anfangen und wenn dann infolge des Fehlens der Büroklammer alles durcheinanderkommt.“

Also dachte Ernst Brommsen; und ganz leicht und froh ward ihm darob ums Herz. Und dann zog er sich um und machte sich auf den Weg ins Puff, wo heute, wie jeden Sonntag, die blonde Sekretärin aus dem Sonntagsblatt ihr Gehalt aufbesserte. Erst kürzlich hatte er zufällig hiervon erfahren; und da sie ihm außerordentlich gut gefiel, konnte er es kaum erwarten, sie auf solchem Wege näher kennenzulernen.

„Wenn sie mich nach dem Aufsatz fragt, sage ich einfach, er sei schon fast fertig,“ dachte Ernst Brommsen und beschleunigte seine Schritte, damit nicht jemand anders sie ihm wegschnappe.

Эрнст Броммзен нахмурился. В среду в 10 часов... Он и так привык все свои работы начинать только в самый последний момент; но все же каждый раз, когда он замечал, как срок подходит к концу, ему становилось очень неловко.

“Но если смотреть на это еще с другой стороны,“ продолжил он свои размышления, “то сразу станет очевидным, что в случае, если из-за отсутствия скрепки листы перепутаются или даже отдельные листы потеряются – то это неизбежно повлечет за собой значительную потерю времени: ведь тогда придется привести в порядок перепутанные листы и восстановить потерянные страницы; что вполне может воспрепятствовать своевременной сдаче работы!“

А этого не должно быть; ни в коем случае! Лучше, несомненно, отложить до завтра. Именно так и надо! Завтра, как только откроются магазины, я куплю себе скрепки, и начну. И даже если до среды придется работать круглосуточно и непрерывно – это все же лучше, чем начать сегодня и допустить, чтобы по причине отсутствия скрепки все перепуталось.“

Так подумал Эрнст Броммзен, и светло ему стало на душе и радостно. Он надел пальто и тут же отправился в бордель, где сегодня, как и в каждое воскресенье, подрабатывала светловолосая секретарша из Воскресной Газеты. Узнал он об этом только недавно, совсем случайно; и так как она ему чрезвычайно понравилась, он жаждал момента познакомиться с ней поближе.

“Если она спросит меня о статье, я просто отвечу, что я ее уже написал,“ подумал Эрнст Броммзен и ускорил свой шаг.

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кламурке

Кламурке